



Guía para la comunicación inclusiva en cuanto al género

INTRODUCCIÓN

La Oficina de las Naciones Unidas contra la Droga y el Delito (UNODC) reconoce la importancia del lenguaje para combatir los prejuicios sexistas y promueve la utilización de un lenguaje y comunicaciones inclusivos en cuanto al género en todos los contextos y en todo momento. Como parte del sistema de las Naciones Unidas, la Oficina tiene la obligación de producir material de comunicación que sea inclusivo, diverso y equilibrado. Ello contribuirá a la imagen de las Naciones Unidas como líder de la conversación global en torno a la igualdad de género y permitirá a la Organización atender las necesidades de las mujeres y los hombres de manera igualitaria, a la vez que tiene en cuenta los factores contextuales¹ y las distintas expresiones de género de las personas.

- **OBJETIVO:** una representación equilibrada e inclusiva, desde los puntos de vista de la cantidad y de la calidad, de las mujeres y los hombres en el material de comunicación, teniendo en cuenta los factores contextuales y las distintas expresiones de género de las personas.
- **DEFINICIÓN:** el lenguaje y las comunicaciones inclusivos en cuanto al género son recursos lingüísticos y visuales que muestran a las mujeres y los hombres en pie de igualdad, teniendo en cuenta los factores contextuales y las distintas expresiones de género de las personas, y que no transmiten estereotipos de género. Ese tipo de lenguaje y de comunicaciones requiere que se eviten palabras e imágenes que se puedan interpretar como sesgadas, discriminatorias o degradantes por dar a entender que determinado sexo o género social constituye la norma.
- **MOTIVOS:** la sensibilidad a las cuestiones de género en las comunicaciones y la utilización de un lenguaje inclusivo en cuanto al género no son meras cuestiones de corrección política. El lenguaje y las imágenes son vivos reflejos de las actitudes, de los comportamientos y de las percepciones e influyen fuertemente en todo ello; moldean la realidad de las personas. La comunicación inclusiva en cuanto al género puede ayudar a reducir los estereotipos de género, promover el cambio social y contribuir a lograr la igualdad de género y la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible.

Aplicación práctica de las directrices

I. LENGUAJE

En muchos idiomas sigue siendo la norma utilizar el masculino de manera genérica al hablar o al escribir (es decir, se usa el masculino por defecto en los plurales, incluso para referirse a un grupo formado por varias mujeres y un solo hombre). Frecuentemente, esto invisibiliza a las mujeres, sobre todo a las que realizan funciones no estereotípicas (por ejemplo, médicas, juezas o agentes de policía). No obstante, todos los idiomas cuentan con recursos y algún grado de flexibilidad para cumplir todos los requisitos necesarios para ser inclusivos en cuanto al género. Para utilizar un lenguaje inclusivo en cuanto al género se necesita, por encima de todo, voluntad de cambiar las costumbres, lo cual se puede lograr si se aplica un conjunto de mejores prácticas, que se explican a continuación.

¹ Por ejemplo, la edad, la nacionalidad y la condición social.

1. Evitar expresiones que comporten un sesgo de género

a) Utilizar palabras neutras en cuanto al género

Menos inclusivo	Más inclusivo
El hombre	La humanidad; los seres humanos; la raza humana
Hecho/provocado por el hombre	Artificial; hecho/provocado por el ser humano
Diputado	Congresista, representante, miembro del congreso
Maestro	Docente
Presidente	Presidencia

b) Evitar expresiones que comporten un sesgo de género o que refuercen estereotipos, tanto si son negativos como si son benévolos

El bello sexo, el sexo débil
Una mujer que vale por mil hombres
(Ella) lanza/corre/pelea como una niña
Como un hombre
Eso es trabajo de mujeres
Gracias a las damas por embellecer la sala
Los hombres no entienden

c) Ser coherente en la manera de referirse a las mujeres y a los hombres: si se trata a una persona por su nombre, apellido, tratamiento de cortesía o profesión, debe hacerse lo mismo con las demás

Menos inclusivo	Más inclusivo
El Sr. Samir Karim y su esposa	La Sra. Najwa Karim y el Sr. Samir Karim
El profesor Karim (profesión y apellido para referirse a un hombre) y Hamida (nombre de pila para referirse a una mujer) asistirán al almuerzo.	El profesor Karim y la profesora Abdullah asistirán al almuerzo (profesión y apellido en ambos casos).

2. Visibilizar el género cuando resulte pertinente para la situación comunicativa

a) Aplicar la estrategia del desdoblamiento (emplear pares de femenino y masculino para hacer visibles los dos géneros)

En ocasiones, el lenguaje neutro en cuanto al género puede “ocultar” a las mujeres y reforzar así los estereotipos. Por ejemplo, al referirse de manera neutra a “los soldados” se está omitiendo que entre estos también hay mujeres; por tanto, en estos casos convendría referirse expresamente a los soldados, tanto mujeres como hombres.

Menos inclusivo	Más inclusivo
Todos los soldados que respondieron a la encuesta sobre la inclusividad en cuanto al género dieron una valoración negativa en la pregunta 5.	Todos los soldados que respondieron a la encuesta sobre la inclusividad en cuanto al género, tanto mujeres como hombres, dieron una valoración negativa en la pregunta 5.

Hay igualdad de condiciones para los empleados de los ministerios.	Hay igualdad de condiciones para las empleadas y los empleados de los ministerios.
Si dependiera del voto de un solo ciudadano, este decidiría el futuro del país.	Si dependiera de un solo voto, un solo ciudadano o ciudadana decidiría el futuro del país.
hombres de negocios	hombres y mujeres de negocios

3. No visibilizar el género cuando no sea pertinente para la situación comunicativa

- a) Utilizar “alguien”/“quien”/“cada” o palabras o expresiones neutras en cuanto al género para evitar los términos que denotan género.

Menos inclusivo	Más inclusivo
Todo juez suplente debe certificar que está al corriente del expediente de la causa.	Para ejercer como suplente en una causa, todo miembro de la magistratura debe certificar que está al corriente del expediente.
Los participantes deben presentar su pase de identificación.	Cada participante debe presentar su pase de identificación.
Solicita al Coordinador del Socorro de Emergencia que siga tratando de fortalecer la coordinación de la asistencia humanitaria.	Solicita a la Oficina de Coordinación del Socorro de Emergencia que se siga tratando de fortalecer la coordinación de la asistencia humanitaria.

- b) Evitar las palabras con marca de género y utilizar, en cambio, construcciones impersonales.

Menos inclusivo	Más inclusivo
Los niños deben crecer en el seno de una familia para el pleno y armonioso desarrollo de su personalidad.	Crear en el seno de una familia es un requisito básico para el pleno y armonioso desarrollo de la personalidad infantil.
Un empleado en la Antártida gana menos que otro en Nueva York.	Se gana menos en un empleo en la Antártida que en un empleo en Nueva York.

Lista de verificación del lenguaje inclusivo en cuanto al género para las comunicaciones en español

- ¿Se han utilizado las palabras “hombre” u “hombres”, o términos que denoten género masculino, como “presidente”, para referirse a personas que podrían ser mujeres? En caso afirmativo, considere la posibilidad de sustituir esas palabras por términos como “presidencia”.
- Cuando se menciona el género de alguien, ¿es necesario hacerlo? ¿Es posible usar, en cambio, una construcción impersonal u otra expresión que no denote género?
- ¿Se usan estereotipos ocupacionales? Fíjese en si se usan formas femeninas, por ejemplo, para referirse a las enfermeras, o masculinas, por ejemplo, para referirse a los científicos, ya que de ese modo se estarían reforzando los estereotipos. En lugar de eso, trate de derribar estereotipos, por ejemplo, destacando a los enfermeros o a las científicas.
- Aplique las estrategias descritas en los párrafos anteriores para evitar los términos con marca de género cuando no sean necesarios.

II. IMÁGENES

La comunicación es fundamental porque permite sensibilizar al público y generar cambios desde la base, al tiempo que impulsa la transparencia y la rendición de cuentas a nivel global. Las fotografías, los gráficos, los videos y el material de audio son potentes herramientas comunicativas que influyen en las percepciones, las actitudes y, en último término, en los cambios que se producen en la sociedad. Esas herramientas cumplen una función determinante en la manera de interpretar el mundo, lo que incluye la manera de pensar y de comportarse. Entre las personas asociadas, las partes interesadas y quienes se benefician de las actividades de la UNODC hay tanto mujeres como hombres; por tanto, tanto las unas como los otros deberían verse, oírse y tratarse de manera igualitaria, teniendo en cuenta, además, los distintos factores contextuales y expresiones de género. Cuando seleccione imágenes para publicaciones, contenido para los medios sociales, etc., recuerde tener en cuenta las cuestiones que se explican a continuación.

1. ¿Se ve tanto a hombres como a mujeres? ¿Se les destaca igual?



Incluya como personal experto, ponentes, etc. tanto a mujeres como a hombres de manera igualitaria.

Promesa de Paridad en los Paneles: en los contenidos y las comunicaciones (por ejemplo, los que se publican en sitios web y en los canales de los medios sociales) en relación con acontecimientos, siempre se incluirá material visual diverso desde la perspectiva del género; no se promoverán acontecimientos en los que solo participen hombres.



2. ¿Las imágenes son inclusivas y diversas (desde los puntos de vista de las capacidades, la edad, la religión, etc.)?



3. ¿Se muestra a mujeres empoderadas o las imágenes refuerzan los roles de género estereotípicos?

Imágenes estereotípicas:



Imágenes no estereotípicas:



Muestre tanto a mujeres como a hombres en situaciones no estereotípicas, por ejemplo, a mujeres en funciones científicas y con uniforme, y a hombres cuidando de niños o haciendo tareas domésticas.



III. RECURSOS COMPLEMENTARIOS

Recursos sobre la paridad de género:

- *Estrategia para Todo el Sistema de las Naciones Unidas sobre la Paridad de Género* [AQUÍ](#)
- Asambleas que responden a las cuestiones de género: programa de actividades concretas (*Gender-Responsive Assemblies: An Agenda for Concrete Action*) [AQUÍ](#)
- Orientación complementaria sobre las directrices para crear un entorno propicio en el sistema de las Naciones Unidas (*Supplementary Guidance on the Enabling Environment Guidelines for the United Nations System*) [AQUÍ](#)

Recursos sobre el lenguaje inclusivo en cuanto al género:

- Guía para el uso de un lenguaje inclusivo al género de la Entidad de las Naciones Unidas para la Igualdad de Género y el Empoderamiento de las Mujeres [AQUÍ](#)
- Lista de verificación para usar el español de forma inclusiva en cuanto al género [AQUÍ](#)
- Orientaciones para el empleo de un lenguaje inclusivo en cuanto al género [ÁRABE](#) [CHINO](#) [ESPAÑOL](#) [FRANCÉS](#) [INGLÉS](#) [RUSO](#)